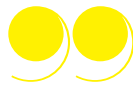


سازمان ایالتی تهران قدرتمندترین سازمان حزب توده به شمار می‌رفت که عباسعلی شهریاری نژاد قریب به هفت سال تشکیلات تهران را اداره می‌کرد. او در این دوران تعدادی از افرادی که قصد مبارزه با رژیم پهلوی را داشتند به ساواک تحویل داد



محمد قاضی

عبدالله کوثری

بهمن فرزانه



بهمن فرزانه معتقد بود زبان فارسی و ادبیات ایرانی پایه، اساس و اصطلاحاتی دارند برای همین نمی‌شود به راحتی این آثار را به زبان‌های خارجی ترجمه کرد و شاید به همین دلیل هیچگاه دست به ترجمه اشعار و کتاب‌های معروف نزد



عبدالله کوثری معتقد است پراکنده ترجمه کردن حرکت صحیحی نیست. همین عقیده هم او را مصمم کرده تا آثاری غنی از ادبیات امریکای لاتین ترجمه کند و فکرش پیش کامل کردن مجموعه آثار ترجمه شده امریکای لاتین باشد. اما جدای از همه این حرف‌ها، او هم مثل دو مترجم دیگر زبان واسط یعنی انگلیسی به فارسی ترجمه می‌کند و برخلاف خیلی از منتقدان معتقد است این ترجمه از زبان واسطه آسیایی به اثر اصلی نمی‌زند و گاهی خود این ترجمه می‌تواند کامل‌تر و گویاتر باشد. همین است که با وجود علاقه‌اش به ادبیات امریکای لاتین کماکان این آثار را از انگلیسی به فارسی برمی‌گرداند نه پرتغالی، اسپانیایی و امریکای لاتین! پیشنهاد می‌دهم اگر به ادبیات امریکای لاتین علاقه دارید با این ترجمه‌های عبدالله کوثری شروع کنید و «سور بز»، «آتورا»، «گرینگوی پیر»، «جنگ آخرامان»، «مرگ در آند» را بخوانید؛ ولی از آثار خوب دیگری که ترجمه کرده هم می‌توانید کتاب‌های «ویزویل» و «آتور پیدس» را بخوانید.

کدام ترجمه از کدام مترجم؟ (قسمت اول)

کتاب‌های کدام مترجم را در سبد خریدم بگذارم؟

فاطمه منصوری نصرآباد مترجم

اکثر مخاطب‌های جدی کتاب موقع انتخاب کتاب که می‌شود دنبال بهترین ترجمه ممکن می‌گردند. خیلی‌ها چند مترجم خوب را انتخاب کرده‌اند و هر جا کتاب ترجمه شده از آنها به چشم‌شان خورد بدون لحظه‌ای تردید آن را می‌خرند. تکلیف این دسته کتابخوان که مشخص است؛ هم مترجم‌رامی شناسند هم کتاب را! اما خوانندگان جدید چه؟ خواننده تازه که در کتابفروشی کلی

پدر ترجمه نوین فارسی

این لقبی است که اهالی ترجمه و ادب به محمد قاضی نسبت داده‌اند. مطالعه ترجمه‌های قاضی نشان می‌دهد که او به زبان فارسی اشراف کامل داشته و به خوبی با نگارش و بیان و لحن آشنایی داشته است. جدا از زبان فارسی، قاضی به فرانسوی تسلط خیلی خوبی داشت به همین دلیل ترجمه‌هایش از نویسندگان فرانسوی مورد توجه زیادی قرار گرفته است. طبق گفته‌های خودش، انگلیسی نیز بلد بوده و همین اشراف داشتن به زبان‌های مختلف راه را برای ترجمه و البته انتخاب کتاب‌های مهم هموار کرده است. معروف‌ترین کتاب

ترجمه شده توسط قاضی «زوربای یونانی» است که از متن ترجمه شده فرانسوی به فارسی درآمده است و در خلل کار هر جا متن فرانسوی گویا نبوده یا نیازی به مقابله بوده از متن انگلیسی هم کمک گرفته شده است. در واقع در ترجمه کتاب‌هایی مثل زوربای یونانی یا حتی دن کیشوت (که متن اصلی اسپانیایی بوده و قاضی از فرانسوی و انگلیسی آن را برگردانده است) قسمت چالش برانگیز کار همین دقیق بودن و کامل بودن کار است. اینکه مترجم علاوه بر دانش‌اش از زبان فرانسوی به انگلیسی نیز آگاهی داشته و بخش بخش کتاب را با هر دو متن مقابله کرده تا اشتباه و کم

و کاستی‌ها جبران شود و در عین حال در پاورقی‌ها اطلاعات لازمه را برای خواننده آورده است، باعث شده ترجمه محمد قاضی هنوز هم که هنوز است برای خواننده جذاب و روان باشد. خلاصه کلام آنکه دقت و ظرافت و توجه به جزئیات که قاضی در ترجمه‌هایش به زبان فارسی به خرج داده و البته که انتخاب‌های مناسب برای ترجمه باعث شده آثارش ماندگار بمانند. اگر هم کنجکاو شدی کتاب‌های دیگری از

مترجم محبوب من

عبدالله کوثری، مترجمی که دیدن نامش کافی است تا کتاب را در سبد خریدتان بگذارید. عبدالله کوثری جزو مترجم‌هایی است که بسیار به شعر علاقه‌مند است و به نظر

معرفی ادبیات جهان به ایرانیان

مطمئنم در هر کتابفروشی که پا بگذارید کتاب صدسال‌تهایی گابریل گارسیا مارکز را می‌بینید. بهمن فرزانه مترجمی بود که این شاهکار را با ترجمه خود به ایرانیان معرفی کرد؛ نه فقط مارکز و صدسال‌تهایی که رتالیسم جادویی را هم وارد بازار کتاب ایران کرد. بهمن فرزانه مترجمی بود که پنج زبان می‌دانست: فارسی، انگلیسی، ایتالیایی، اسپانیایی و فرانسوی! اصلاً خود این تسلط داشتن به چند زبان و داشتن دوستانی در این کشورها باعث شده بود با ادبیات کشورهای مختلف جهان آشنا باشد و بتواند آثار مهمی را انتخاب کند. فرزانه جزو مترجم‌هایی است که معتقدند تمام آثار یک نویسنده خوب نیست و در انتخاب اثر باید سختگیرانه وارد عمل شد؛ احتمالاً همین موضوع باعث شده کتاب‌هایی که از بهمن فرزانه در ایران



پدر ترجمه نوین فارسی لقبی است که اهالی ترجمه و ادب به محمد قاضی نسبت داده‌اند. مطالعه ترجمه‌های قاضی نشان می‌دهد که او به زبان فارسی اشراف کامل داشته و به خوبی با نگارش و بیان و لحن آشنایی داشته است